Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że został urodzony wam dzisiaj Zbawiciel który jest Pomazaniec Pan w mieście Dawida |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż dziś urodził się wam Zbawca,\* którym jest Chrystus\*\* Pan,\*\*\* w mieście Dawida.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | że urodził się wam dzisiaj wybawca, którym jest Pomazaniec Pan w mieście Dawida.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że został urodzony wam dzisiaj Zbawiciel który jest Pomazaniec Pan w mieście Dawida |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dziś urodził się wam Zbawca. Jest Nim Chrystus, Pan. Stało się to w mieście Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziś bowiem w mieście Dawida narodził się wam Zbawiciel, którym jest Chrystus Pan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iż się wam dziś narodził zbawiciel, który jest Chrystus Pan, w mieście Dawidowem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | iż się wam dziś narodził zbawiciel, który jest Chrystus Pan, w mieście Dawidowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dziś bowiem w mieście Dawida narodził się wam Zbawiciel, którym jest Mesjasz, Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż dziś narodził się wam Zbawiciel, którym jest Chrystus Pan, w mieście Dawidowym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziś w mieście Dawida narodził się wam Zbawiciel, który jest Chrystusem, Panem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziś w mieście Dawida narodził się wam Zbawiciel, który jest Chrystusem PANEM. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dzisiaj w mieście Dawidowym narodził się wam Zbawiciel. Jest to Mesjasz, Pan.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzisiaj w mieście Dawida urodził się wasz Zbawca, Mesjasz i Pan.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dziś w mieście Dawidowym narodził się wam Zbawiciel, który jest Mesjaszem, Panem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | для вас народився сьогодні в місті Давидовім Спаситель, тобто Господь Христос. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | że został wydany na świat wam dzisiaj niewiadomy ocaliciel, który jest pomazaniec utwierdzający pan w mieście Dauida. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzisiaj, w mieście Dawida, urodził się wam zbawiciel, którym jest Chrystus Pan |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tego właśnie dnia w mieście Dawida narodził się wam Wyzwoliciel, którym jest Mesjasz, Pan. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż w mieście Dawidowym narodził się wam dzisiaj Wybawca, którym jest Chrystus Pan. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dzisiaj w Betlejem narodził się Zbawiciel, długo oczekiwany Mesjasz i Pan! |

1. 1) <x>470 1:21</x>; <x>500 3:17</x>; <x>490 1:47</x>; <x>510 5:31</x>; <x>570 3:20</x>; <x>690 4:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 1:16</x>; <x>470 16:16</x>; <x>500 11:27</x>; <x>510 9:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 1:43</x>; <x>500 13:13</x>; <x>510 2:36</x>; <x>570 2:11</x> [↑](#footnote-ref-4)